

14 HALTES

14 HALTESTELLEN

1 PLACES DES DIABLES ROUGES MONUMENT AUX MORTS

GPS: 47,4915 - 7,09157

Entre le 13/12/1914 et le 03/01/1915, le 152e Régiment d'Infanterie perdit près de 700 hommes dans la reconquête du village, alors occupé par les Allemands qui surnommèrent les soldats (vêtus de pantalons rouge garance) «le Régiment des Diables». Steinbach resta ensuite aux mains des Français jusqu'à la fin de la guerre.

Monument aux Morts: Ce monument en granit des Vosges, inauguré en 1937, a été exécuté par le sculpteur Victor Antoine, ancien du 152e RI, auteur du monument du 152e RI au Hartmannswillerkopf (dit Vieil Armand).



2 ANCIENNE USINE ROLLIN

GPS: 47,49112 - 7,09217

En 1859, Joseph Rollin installa une fabrique de manteaux caoutchoutés dans un ancien tissage. Principal employeur des habitants du village pendant plus d'un siècle, l'entreprise s'est tournée avec succès vers la fabrication d'articles techniques en caoutchouc à usage industriel. La maison de maître située en face de l'usine a appartenu à la famille Rollin pendant plusieurs générations. Ses caves voûtées servirent d'abri aux soldats français en 1914-18 et aux civils lors de la Seconde Guerre mondiale.

ALTE FABRIK ROLLIN
Im Jahr 1859 hat Joseph Rollin eine Gummimantel-Fabrik in einer alten Weberei eingerichtet. Als Hauptarbeitgeber der Dorfbewohner für mehr als ein Jahrhundert hat sich die Firma mit Erfolg der Fabrikation von technischen Gummierzeugnissen für die Industrie zugewandt. Das Herrenhaus gegenüber der Fabrik war mehrere Generationen lang im Besitz der Familie Rollin. Seine Gewölbekeller dienten als Schutzraum sowohl für die franz. Soldaten zwischen 1914 und 1918 als auch für die Zivilbevölkerung im Zweiten Weltkrieg.



FORMER ROLLIN FACTORY
In 1859, Joseph Rollin set up a rubber coat plant in an old weaving factory. Once the main employer of the village inhabitants, for over a century, the factory successfully switched to manufacturing technical rubber products for industrial purposes. The mansion opposite the factory belonged to the Rollin family for several generations. Its vaulted cellar was used as a shelter for French soldiers during WW I and for civilians during WW II.

3 LES VIGNES

Dès le XIIIe siècle, il est question de vignes produisant des vins renommés à Steinbach. La viticulture fut longtemps la principale activité des villageois. Dévasté par la guerre de 1914-18, le vignoble a reconquis pentes et plateau. En 2011, la zone AOC Alsace de Steinbach (en bordure de la Route des Vins) couvre 69 hectares.

DIE WEINBERGE

Seit dem XII. Jahrhundert sprach man von den Reben, die den berühmten Wein bringen, und den Reichtum der Einwohner schaffen. Der Weinbau war hier lange Zeit die wichtigste Aktivität. Durch den Krieg 1914-18 völlig zerstört, hat der Weinberg im wieder Abhang und Hochebene erobert. Im Jahr 2011 beträgt der AOC Bereich Steinbach/Elsass 69 Hektar, an der Elsäsischen Weinstraße.

THE VINEYARDS

As early as the 12th century, renowned wines were produced in Steinbach, and that remained the most profitable activity for a long time. The vineyards were destroyed during WWI but have since regained ground. In 2011, Steinbach's AOC area (lining the wine route) covers 69 hectares.



4 CHAPELLE SAINT MORAND

GPS: 47,49079 - 7,09438

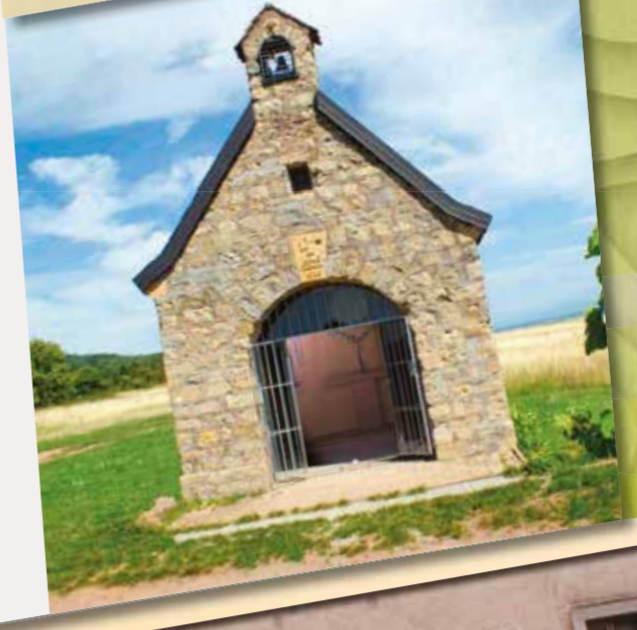
Cette chapelle a été construite en 1930, sur l'emplacement d'un calvaire du XIXe siècle, sans doute détruit lors de la Grande Guerre. Elle est dédiée à St Morand, patron de la paroisse ainsi que des vigneronns du Sundgau et de Steinbach. Le culte de ce saint fut introduit par l'ordre des moines clunisiens d'Altkirch.

SANKT MORAND KAPELE

Sie wurde 1930 auf einer Kalvarienstätte aus dem XIX. Jahrhundert erbaut, ist die Kapelle dem Winzer Patron vom Sundgau sowie von Steinbach gewidmet. Die Verehrung dieses Heiligen ist von den clynazensischen Mönchen aus Altkirch eingeführt worden.

SAINT MORAND'S CHAPEL

This chapel was built in 1930, on the site of a wayside cross dating back to the 19th century and probably destroyed during WWI. It is dedicated to St Morand, the patron saint of the parish and also of wine growers in the Sundgau area and in Steinbach (Clunisian monks from Altkirch originated the devotion to this saint)



5 PANORAMA

GPS: 47,49079 - 7,09438

Du plateau de la Loh, vous jouissez d'un superbe panorama!
Côté plaine, de g. à dr., la Forêt Noire, les Alpes bernoises et les contreforts du Jura. Au premier plan, les clochers d'Uffholtz et Cernay et, au delà, Mulhouse.
Côté montagne, les ruines du Herrenfuh (ancien château du XIVe siècle) et le Hartmannswillerkopf (Vieil Armand) avec sa croix.

PANORAMA

Auf der Loh-Ebene genießen Sie einen wunderbaren Rundblick! Auf der Seite des Ebene von links nach rechts der Schwarzwald, die Berneralpen und das Vorgebirge des Schweizer Jura. Im Vordergrund sehen Sie die Kirchtürme von Uffholtz und Cernay und darüber hinaus Mulhouse. Auf der Seite des Gebirges erblickt man die Ruine Herrenfuh (ein Schloss aus dem XIV. Jh.) und den Hartmannswillerkopf (Vieil Armand) mit seinem Kreuz.

PANORAMA

From this plateau, you can enjoy a spectacular view! Plainwards, from left to right: the Black Forest, the Swiss Alps, the Jura foothills. In the foreground, the steeples of Uffholtz and Cernay and, beyond, the city of Mulhouse. Mountainwards: the Herrenfuh ruins (a castle dating back to the XIVth century) and the Hartmannswillerkopf (Vieil Armand) with its cross.



6 RUE DU VIEIL ARMAND

Inscriptions de propagande allemande: Fin 1944 et début 1945, une unité d'artillerie allemande était installée à Steinbach. Pour maintenir le moral des troupes et dans un but de propagande, des slogans en allemand furent alors peints sur les murs de plusieurs maisons. Il ne reste que 2 inscriptions: N°1 «Seul celui qui renonce a perdu» et N°12 «Ce qui est difficile rend forts».

RUE DU VIEIL ARMAND

Deutsche Propagandainschrift: Ende 1944 und Anfang 1945 war eine Einheit deutscher Feldartillerie in Steinbach eingesetzt. Um die Kampfmoral aufrecht zu erhalten und mit dem Ziel, Propaganda zu machen, wurden auf die Wände von mehreren Häusern deutsche Parolen aufgebracht. Heute bestehen nur noch zwei Beschriftungen: N°1 «Nur der sich selbst aufgibt, hat verloren» und N°2 «Was hart ist macht stark».

RUE DU VIEIL ARMAND

German propaganda inscriptions: In late 1944 and early 1945, a German artillery unit was set up in Steinbach. To raise the troops' spirits and as a form of propaganda, German slogans were painted on the walls of several houses. Only 2 of those inscriptions remain. N°1 «He who gives up has lost» and N°2 «Hardship makes you strong».



7 LE VALLON DU SILBERTHAL (VAL D'ARGENT)

GPS (entrée): 47,49233 - 7,08407

Des filons de plomb argentifère, exploités principalement du XVe à la fin du XVIIe siècle, faisaient de ce vallon un site minier important. Aujourd'hui, outre ses richesses minières, le vallon offre aux visiteurs ses forêts, ses cascades et une flore très riche.

DAS SILBERTHAL

Das ehemalige Blei- und Silberbergwerk, bewirtschaftet vor allem vom XV. Jh. bis zum XVII. Jh., machte aus diesem Tal ein wichtiges Bergbauebiet. Heute bietet das Tal, abgesehen von diesen Bodenschätzen, den Besuchern Wälder, Wasserfälle und eine vielfältige Flora.

THE SILBERTHAL (SILVER VALLEY)

This valley used to be a major mining site, thanks to silver-bearing lead veins, exploited mainly from the 15th to the 17th century. Nowadays, in addition to its mining heritage, the vale offers visitors its forests, waterfalls and extremely varied flora.

8 MINE DU DONNERLOCH

GPS: 47,49261 - 7,08418

L'origine de la mine remonterait au Moyen Age, voire plus loin dans le passé. Depuis 1991, le Groupe d'Archéologie Minière «Les Trolls» travaille à mettre à jour une mine de cuivre et de plomb dont l'exploitation (souterraine et à ciel ouvert) a définitivement cessé à la fin du XVe siècle. Un site passionnant pour historiens et scientifiques.

DONNERLOCH-GRUBE

Der Ursprung der Grube soll auf das Mittelalter oder sogar auf noch frühere Zeiten zurückgehen. Seit 1991 arbeitet eine Gruppe Bergbau-Archäologen „Die Trolls“ daran, eine Kupfer- und Bleigrube freizulegen, deren Bewirtschaftung (unter Tage sowie im Tagebau) im ausgehenden XV. Jh. endgültig aufgegeben wurde. Ein fesselnder Ort für Historiker und Wissenschaftler.

THE DONNERLOCH MINE

It dates back to the Middle-Ages, or maybe earlier. Since 1991, the «Trolls», an archeological association, have been working hard at opening up a lead and copper mine whose underground and open air exploitation stopped at the end of the 15th century. A challenging site for historians and scientists.



9 CLAIRIÈRE DU SILBERTHAL

GPS: 47,4932 - 7,0818

Site récréatif et touristique (aires de jeux, buvette, auditorium, animations ponctuelles, accès au site d'escalade, aux sentiers de randonnée et VTT, aux cascades de l'Erzenbach) ainsi que patrimonial (Mine St Nicolas, départ des sentiers miniers).

SILBERTHAL-LICHTUNG

Ein Ort für Erholung und Aktivität mit Spielplätzen, Getränkestand, Auditorium, Veranstaltungen, Zugang zur Kletterstelle, zu den Wander- und Fahrradwegen und zu den Erzenbach-Wasserfällen. Ebenso findet man hier das ehemalige St. Nicolas Bergwerk, sowie den Start des Bergwerkpfades.

THE SILBERTHAL CLEARING

A recreational, cultural and tourist site (with playground, bar, entertainments, access to the climbing site, to hiking and mountain bike trails, to the Erzenbach waterfalls, St Nicholas's mine, and mining paths).

10 MINE SAINT NICOLAS

GPS: 47,49325 - 7,08189

La mine Saint Nicolas, citée dès 1575, était l'une des plus productives en plomb argentifère du sud de l'Alsace. Depuis 1634 son exploitation fut interrompue à plusieurs reprises et finalement abandonnée en 1902. Depuis 1989, l'Association Minéralogique «Potasse» travaille à dégager et aménager la mine. Visites gratuites toute l'année. Renseignements auprès de l'Office du Tourisme de Cernay (Tél. 03 89 75 50 35)

SANKT NIKOLAS BERGWERK

Das Sankt Nikolas Bergwerk, ab 1575 erwähnt, war eine der ergiebigsten Minen des Süd-Elsass für silberhaltiges Blei. Seit 1634 wurde seine Bewirtschaftung mehrmals unterbrochen und 1902 endgültig aufgegeben. Seit 1989 arbeitet der Mineralien-Verein „Potasse“ daran, das Bergwerk freizulegen und herzurichten. Gratisbesichtigungen finden ganzjährig statt. Auskünfte bei der Touristeninformation Cernay. (Tel.+33(0)3.89.75.50.35)

SAINT NICOLAS'S MINE

mentioned as early as 1575, it was the most productive silver-bearing lead mine in southern Alsace. It was exploited on and off from 1634 to 1902. Since 1989, the mineralogical association «Potasse» have been working hard at opening up and fitting out the mine. Free visits all the year round. Check with Cernay's Tourists' Office (tel.03 89 75 50 35).

11 DANS UN VERGER

GPS: 47,49139 - 7,08579

En ce lieu, une croix de marbre rappelle le souvenir de François Boucher, sergent à la 2e compagnie du 152e RI, tué le 02/01/1915, et «de sacrifice des braves soldats tombés à Steinbach en décembre 1914 et janvier 1915».

OBSTGARTEN

An diesem Ort erinnert ein Marmorkreuz an François Boucher, Unteroffizier der 2. Kompanie des 152. Infanterie Regiments, der gefallen am 2. Januar 1915, und an „die mutigen Soldaten, die in Steinbach im Dezember 1914 und Januar 1915 ihr Leben geopfert haben“.

IN AN ORCHARD

A marble cross reminds passers-by of François Boucher, a sergeant from the 152nd IR, killed on 02/01/1915 and of "the sacrifice of brave soldiers who fell in Steinbach in December 1914 and January 1915".



12 EGLISE SAINT MORAND

GPS: 47,4915 - 7,09076

Steinbach fut érigé en paroisse en 1583. Une chapelle dotée d'un cimetière existait cependant dès 1297 dans le hameau, qui dépendait alors de Cernay. L'église, de style roman, fut détruite lors des violents combats de la Première Guerre mondiale et reconstruite, en style néo-gothique, en 1926.

SANKT MORAND KIRCHE

Die Kirchengemeinde von Steinbach wurde 1583 gegründet. Eine Kapelle mit einem Friedhof gab es eigentlich schon seit 1297 im Dörfchen, das Cernay untergeordnet war. Die Kirche im romanischen Stil, wurde während der schweren Kämpfe des Ersten Weltkrieges zerstört und 1926 im neogothischen Stil wieder aufgebaut.

SAINT MORAND'S CHURCH

Steinbach became a parish in 1583. However, a chapel and a churchyard existed as early as 1297, in the hamlet then attached to Cernay. The Romanesque church was destroyed during WWI and rebuilt, in a neo-Gothic style, in 1926.



13 CIMETIÈRE

GPS: 47,4915 - 7,09076

A droite en entrant, ce modeste tumulus en pierre de mines du Silberthal, surmonté d'une croix, est le premier monument élevé en 1915 par les soldats du 152e RI. La plaque en bronze est l'oeuvre de Victor Antoine. A ses pieds, la tombe de Baptiste Balouzet, bon et brave soldat du 152e RI, tombé à l'âge de 22 ans.

FRIEDHOF

Rechts am Eingang ist ein einfacher Grabhügel aus Steinen vom Silberthaler Bergwerk mit einem Kreuz. Es ist das erste Denkmal, das 1915 von den Soldaten des 152. Infanterie Regiments aufgegeben wurde. Das bronzene Schild ist ein Kunstwerk von Victor Antoine. Am Fuße des Grabhügels liegt das Grab von Baptiste Balouzet. Er war ein „guter und mutiger Soldat“ des 152. Infanterie Regiments, gefallen im Alter von 22 Jahren“.

CHURCHYARD

On your right, a small rocky tumulus, with a cross on top, is the first monument built in 1915 by 152nd IR soldiers. The bronze plate is the work of Victor Antoine. Just before it, the grave of Baptiste Balouzet, "a good and valiant soldier, killed at the age of 22".



14 MAIRIE - ÉCOLE

GPS: 47,49171 - 7,09127

Détruit pendant la guerre et reconstruit en 1923, ce grand bâtiment «Mairie - École» définit le centre du village. La borne-fontaine devant le bâtiment est la seule qui reste des 6 bornes-fontaines «incongélables» (système Heinrich) installées dans le village à partir de 1927. On y remplissait les seaux d'eau potable, on y nettoyait chaussures et sabots. En face de la Mairie, au N° 30 Grand'Rue, la seule maison qui soit restée debout après les violents combats de 1914-1915. Tout le reste du village n'était plus qu'un champ de ruines.

SCHULE - RATHAUS

Zerstört während des Krieges und 1923 wiederaufgebaut. Dieses große Gebäude „Schule - Rathaus“ bildet das Zentrum des Dorfes. Vor dem Gebäude befindet sich ein kleiner Brunnen, der einzig übriggebliebene von 6 frostsicheren kleinen Brunnen (System Heinrich), die ab 1927 im Dorf installiert wurden. Dort füllte man die Eimer mit Trinkwasser und reinigte man seine Schuhe und Pantinen. Gegenüber, Hauptstrasse 30, befindet sich das Haus, das nach den schweren Kämpfen von 1914-1915 als einziges noch stehen blieb. Der gesamte Rest des Dorfes war ein Ruinenfeld.

TOWN-HALL AND SCHOOL

Destroyed during WWI and rebuilt in 1923, this big building marks the centre of the village. The fountain in front of it is the only one that remains out of the 6 'non-freezable' fountains which were set up in the village in 1927. People would fill buckets with drinkable water and clean their shoes and clogs there. Opposite the 'Town-hall, number 30 Grand'Rue, the only house that remained standing following the fierce battles of 1914-1915. The rest of the village was in ruins.



